

Churvaness!

BILINGUAL CLASSICS

THE BLUE CASTLE

O Castelo Azul

L.M. Montgomery

ENGLISH
PORTUGUÊS

English • Português Parallel Text Edition

Para estudantes de português

Read the classic novel side-by-side in both languages

A LANGUAGE LEARNER'S EDITION

Churvaness! The Blue Castle — A Bilingual Edition (English → Portuguese)

Sentence-by-sentence bilingual reading for Portuguese learners

Churvaness! Team

This book is available at

<https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>

This version was published on 2026-07-29



This is a [Leanpub](#) book. Leanpub empowers authors and publishers with the Lean Publishing process. [Lean Publishing](#) is the act of publishing an in-progress ebook using lightweight tools and many iterations to get reader feedback, pivot until you have the right book and build traction once you do.

© 2026 Churvaness! Team

Contents

Portuguese Cheat Sheet	1
Pronunciation	1
Basic Grammar	1
Function Words	2
Common Phrases	2
Language Notes	2
CHAPTER 1.	4
CHAPTER 2.	5
CHAPTER 3.	6
CHAPTER 4.	7
CHAPTER 5.	8
CHAPTER 6.	9
CHAPTER 7.	10
CHAPTER 8.	11
CHAPTER 9.	12
CHAPTER 10.	13
CHAPTER 11.	14

CONTENTS

CHAPTER 12.	15
CHAPTER 13.	16
CHAPTER 14.	17
CHAPTER 15.	18
CHAPTER 16.	19
CHAPTER 17.	20
CHAPTER 18.	21
CHAPTER 19.	22
CHAPTER 20.	23
CHAPTER 21.	24
CHAPTER 22.	25
CHAPTER 23.	26
CHAPTER 24.	27
CHAPTER 25.	28
CHAPTER 26.	29
CHAPTER 27.	30
CHAPTER 28.	31
CHAPTER 29.	32
CHAPTER 30.	33
CHAPTER 31.	34
CHAPTER 32.	35

CHAPTER 33.	36
CHAPTER 34.	37
CHAPTER 35.	38
CHAPTER 36.	39
CHAPTER 37.	40
CHAPTER 38.	41
CHAPTER 39.	42
CHAPTER 40.	43
CHAPTER 41.	44
CHAPTER 42.	45
CHAPTER 43.	46
CHAPTER 44.	47
CHAPTER 45.	48

Portuguese Cheat Sheet

Pronunciation

Brazilian Portuguese used in this translation. Stress: second-to-last syllable by default; accents override.

Letter(s)	Sound	Example
a	<i>a</i> as in father	ca sa
ã	Nasal <i>a</i>	m ã e (mother)
é	<i>e</i> as in bet	ca f é
ê	<i>ay</i> as in say	vo ê (you)
i	<i>ee</i>	vi d a
o	<i>o</i> as in go	po r ta
ó	<i>aw</i> as in dog	s ó
ô	<i>o</i> as in go	av ô
u	<i>oo</i>	tu u
ão	Nasal <i>ow</i>	n ã o (no)
ch	<i>sh</i>	ch ave
lh	<i>ly</i> as in million	fi l ho
nh	<i>ny</i> as in canyon	se n hor
h	Always silent	h oje
j	<i>s</i> as in pleasure	j á
r (initial)	Guttural/rolled	r ua
c (+e,i)	<i>s</i>	ci d ade
ç	<i>s</i>	ç u çar

Basic Grammar

Default **SVO**. Negation: *não* before verb. Questions: intonation (no word order change).

Articles: o/a/os/as (definite), um/uma/uns/umas (indefinite). Contractions: *de+o=do*, *em+a=na*, *a+o=ao*, *por+o=pelo*.

Nouns: Masculine/feminine. Plurals: -s (with spelling adjustments).

Adjectives: Agree in gender/number. Usually follow noun: *a baleia branca*.

Verbs: -ar, -er, -ir classes. **Ser** (permanent) vs. **estar** (temporary). Personal infinitive is unique to Portuguese.

Key irregulars: ser (sou), estar (estou), ter (tenho), ir (vou), fazer (faço), dizer (digo), ver (vejo), poder (posso), querer (quero), saber (sei), dar (dou), pôr (ponho).

Function Words

Articles: o, a, os, as, um, uma, uns, umas **Demonstratives:** este/esta/estes/estas (this), esse/essa (that), aquele/aquela (that far), isto/isso/aquilo (neuter) **Pronouns:** eu, me, mim, você/tu, te, ti, ele/ela, o/a/lhe, nós, nos, vocês, eles/elas, os/as/lhes, se **Prepositions:** a, até, com, contra, de, desde, em, entre, para, por, sem, sobre, sob **Conjunctions:** e, ou, mas, porém, que, porque, se, quando, enquanto, embora, como, pois, portanto, nem **Adverbs:** não, sim, muito, pouco, bem, mal, mais, menos, já, ainda, sempre, nunca, aqui, aí, ali, lá, agora, então, talvez, também **Question:** que/o que, quem, qual/quais, onde, quando, por que, como, quanto/a/os/as **Numbers:** um, dois, três, quatro, cinco, seis, sete, oito, nove, dez

Common Phrases

Olá/Oi (hello), Bom dia (good morning), Boa tarde (afternoon), Boa noite (evening), Tchau/Adeus (goodbye), Sim/Não (yes/no), Por favor (please), Obrigado/a (thank you), De nada (you're welcome), Desculpe (sorry), Como vai? (how are you?), Muito bem (very well), Deus!/Meu Deus! (God!)

Language Notes

- Brazilian register: *você* (not *tu*), pre-verbal pronouns (*eu te vejo*)
- Nautical: *baleia* (whale), *navio* (ship), *vela* (sail), *mastro* (mast), *âncora* (anchor), *convés* (deck), *proa* (bow), *popa* (stern), *arpão* (harpoon), *capitão* (captain)
- False friends: *atualmente* = currently, *assistir* = to watch, *esquisito* = strange, *pretender* = to intend, *puxar* = to pull, *realizar* = to carry out

* * *

Now turn to Chapter 1 and begin reading.

CHAPTER 1.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 2.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 3.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 4.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 5.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 6.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 7.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 8.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 9.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 10.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 11.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 12.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 13.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 14.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 15.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 16.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 17.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 18.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 19.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 20.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 21.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 22.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 23.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 24.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 25.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 26.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 27.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 28.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 29.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 30.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 31.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 32.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 33.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 34.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 35.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 36.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 37.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 38.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 39.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 40.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 41.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 42.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 43.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 44.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.

CHAPTER 45.

This content is not available in the sample book. The book can be purchased on Leanpub at <https://leanpub.com/churvaness-bluecastle-portuguese>.